



47 anos, nascido em Troyes
(França)
Nacionalidade: franco-portuguesa



*Profissional com dupla formação,
vasta experiência em multinacionais
e forte enfoque intercultural*

TRADUTOR e INTÉRPRETE

ES ◀▶ PT, FR
PT ◀▶ FR

Línguas A: Francês e português
(ambas línguas maternas)
Língua B: Espanhol

Portfólio

Áreas de especialização	Interpretação <i>Tipo: S</i> imultânea, <i>C</i> onsecutiva, <i>L</i> iaison, <i>Su</i> ssurrada	Tradução
Comercial & Marketing (14 anos de experiência em multinacionais)	<p>S Focus Groups (investigação de mercado)</p> <p>C Apresentações de planos estratégicos</p> <p>L Visitas cliente-fornecedor de instalações industriais Viagens de informação com jornalistas Viagens de incentivo (equipas comerciais) Feiras internacionais Reuniões comerciais</p>	<p>Páginas web (público geral e profissionais)</p> <p>Catálogos, revistas corporativas</p> <p>Packaging, anúncios publicitários</p> <p>Folhetos de divulgação</p> <p>Comunicados de imprensa, correspondência, relatórios, estudos e planos estratégicos</p>
Técnica	<p>S União Europeia (conferências): Agricultura: reuniões de gestão de fundos Gestão de bacias hidrográficas Agrocombustíveis, ambiente Fundos bibliotecários</p> <p>C Cursos de formação sobre armamento Sessões informativas sobre doenças infecciosas</p> <p>L Auditorias de qualidade, poupança energética + Instalação de maquinaria industrial</p> <p>Su Consultas médico-paciente em atendimento primário e especialista (hospitais)</p>	<p>Concursos públicos</p> <p>Revistas técnicas</p> <p>Manuais de formação sobre armamento</p> <p>Relatórios técnicos de construção civil, ambiente, caminhos de ferro, metro</p> <p>Hospitais:</p> <p>Documentação de trabalho multilíngue para o pessoal de saúde</p> <p>Guias de utilizadores</p>
Finanças - Política Jurídico-administrativa	<p>S Conselhos de administração, balanços + Apresentações de contas trimestrais, anuais</p> <p>Su Conferências: cimeira internacional <i>African</i> e <i>Global Progress</i>, reuniões políticas internacionais Cursos: políticas públicas, governabilidade</p> <p>L Interpretação telefónica para a Administração Pública (polícia, saúde, serviços sociais)</p>	<p>Balanços, relatórios anuais</p> <p>Aplicações financeiras</p> <p>Escrituras, procurações, acórdãos</p> <p>Contratos de distribuição, venda, franquia</p> <p>Dossiês académicos</p>
Recursos humanos sociologia	<p>S Focus Groups sobre clima laboral</p> <p>L Formações técnicas de operários</p>	<p>Manuais de formação</p> <p>Recrutamento: perfis de candidatos</p> <p>Página web perfis psicológicos</p>

Cientes

Tipo de cliente:	
Agências	Corporación Mondragon, Agency Walker Services, Políglota, CPSL, Virtua
Diretos	Star Tic, Interpret Solutions, Bongrain, Mantequerías Arias, Sopexa, Alcor Consultores, Pullmantur, Hospital Ramón y Cajal, Migrants Rights International, FIIAPP, Comité Español de Ayuda al Refugiado, Asamblea de Cooperación para la Paz
Indiretos	Comissão Europeia, Governo de Espanha, Ministérios da Defesa, Agricultura, Pesca e dos Negócios Estrangeiros, Comunidade de Madrid, Patronatos de Turismo de Castellón, Costa de Azahar e de Alicante, Carrefour, Peugeot, Telefónica, Nestlé, FCC, Cruz Vermelha Espanhola, Repsol, Técnicas Reunidas, Sener, ABB, Schneider, Senoble, AECID, Acciona, García Carrión, Biblioteca Nacional, Coronel Tapiocca, Delta Cafés, Ordem dos Notários de Madrid, Fórum das Cidades, Promod
Setores de atividade:	Grande consumo, turismo, saúde, indústria, cooperação internacional
Países:	Espanha, França, Portugal, Alemanha, Estados Unidos, Suíça, Canadá, Malta

<i>Outras atividades profissionais</i>	UNIVERSIDADE DE ALCALÁ DE HENARES , Madrid. Faculdade de Filologia Moderna. Professor do Mestrado de Tradução e Interpretação em Serviços Públicos, módulo de interpretação em serviços de saúde e administrativos. Par de línguas: Espanhol ◀▶ Francês
--	--

Dupla formação	Em Tradução e Interpretação Mestrado Oficial em Tradução e Interpretação Universidade de Alcalá de 2007 - 2008 Curso de Tradução Jurídica Estudio Sampere - Set. 2007	Em Gestão de empresas Licenciado em Gestão de empresas 1990 - 1992 Ciencias Empresariales Europeas, ICADE, Madrid 1988 - 1990 Centre d'Études Européennes de Management CESEM Grupo ESC Reims, França. Programa hispano-francês
Ferramentas informáticas	Trados: Studio 2011, TagEditor, WinAlign, Multiterm Word, Excel, PowerPoint, Photoshop, Quark, Indesign Equipamento informático: Computador portátil, Windows 10	Curso de formação SDL Trados, Gestor de projetos Estudio Sampere (Albisa) - Madrid, 16 horas Set. 2007 Curso de Ferramentas Informáticas para Tradutores Cálamo & Cran - Madrid, 36 horas Julho 2007
Outras línguas e hobbies	Inglês: Nível muito alto Italiano: Nível medio (5º ano do Inst. Italiano di Cultura) Mountain bike, natação, caminhadas e yoga Voluntariado: Comissão Espanhol de Ajuda ao Refugiado, aulas de espanhol para estrangeiros Criação de um guia turístico sobre Lisboa	

Contacto

Urb. Las Cercas, Chalet A-7
 28240 HOYO DE MANZANARES - MADRID - ESPANHA
 Tlm: + 34 609 00 18 58
 E-mail: info@pauloalves.es Página web: pauloalves.es